

Niels Wilhelm Gade: "Tre Digte" Op.21b

1. Knud Lavard

Lyrics by Carsten Hauch

IPA by Eva Hess Thaysen & Ruben Schachtenhaufen

Word to Word translation by Eva Hess Thaysen

hæe 'ma^v-nus hæⁿ 'stie-~~æ~~ 'i 'ven-tø-^{næt}-tøn 'u:ð

Herr Magnus han stirrer i Vinternatten ud:

Master Magnus he gazes into the winter night out:

kæst 'gi:-vø jaⁱ mō 'svæ:-læ min 'høⁿ pø hæe-tu:^v 'knu:ð

„Christ give, jeg maa svale min Hævn paa Hertug Knud!”

“Christ grant that I may calm my revenge at Duke Knud!”

'et 'løⁿ-bæ:^v hæⁿ 'skvi:-vø sō 'taⁿ-kø-ful með 'sneð

Et Lønbrev han skriver saa tankefuld med Sned:

A secret letter he writes so pensively with cunning:

du 'mø:-ðə maⁱ 'i 'ha-~~æ~~-stæð dæe vel vi 'tæ:-læs 'veð

„Du møde mig i Harrestad, der vil vi tales ved.”

“You meet me at Harrestad there will we talk later”

hæe 'ma^v-nus hæⁿ 'spen-nø sit 'glæ:-ven veð 'læn

Herr Magnus han spænder sit Glavind ved Lænd:

Master Magnus he girds his sword on his

ham 'hil-sə 'dæn-ma:ks 'pi:-^{vø} maⁱ 'fø^l-jə 'dæn-ma:ks 'mæn

„Ham hilse Danmarks Piger, mig følge Danmarks Mænd.”

“Him greet Denmark’s girls me follow Denmark’s men.”

hæe 'ma^v-nus hæⁿ 'bi:-ðø með 'kæm-pø veð sin 'si:-ðə

Herr Magnus han rider med Kjæmper ved sin Side,

Master Magnus he rides with warriors by his side:

nu 'vel vi 'be:-ðə 'jō:-tøn 'u se: vø 'den mæn 'li:-ðə

„Nu vil vi bede Hjorten og see hvor den mon lide.”

“Now will we lure the stag and find out where it might be.”



ʔdu də di 'kɔm tel 'ha-βə-stæð vɔ 'skɔ:-vəns 'fu^v-lə 'bo:
Og da de kom til Harrestad, hvor Skovens Fugle boe;
And when they arrived at Harrestad where the forest's birds live;

dæ 'mø:-ðe dem knu:ð 'hæβ-tu:^v sɔ 'le-stə-li di 'lo:
Da møder dem Knud Hertug, saa listelig de loe.
then met them Knud the Duke so slyly they laughed.

nu 'skβef-tə du 'fβæn-nə væð 'ʔai du 'skβef-təð 'fœe
„Nu skrifte du, Frænde, hvad ei du skrifteð før,
“Now confess you my kinsman what not you confessed

vo: 'gul-kβo:-nən 'faŋ-ŋe nɔ 'dæn-nɛ-|kɔŋ-ŋən 'dø:ɐ
„Hvo Guld kronen fanger, naar Dannerkongen døer.
who the golden crown catches when the Danish King dies.

ʔdu 'hø:ɐ min 'fβæn-nə du 'sy:-nəs mai sɔ 'blai
„Og hør, min unge Frænde, du synes mig saa
And listen my kinsman you seem me so pale,

nu 'vel vi 'skif-tə 'βi:-vət veð 'svɛ:-βə-nəs 'lai
„Nu vil vi skifte Riget ved Sværdenes Leg.”
now will we settle the Kingdom by the swords' game.” now

di 'jæŋkle:-tə 'kæm-pɛ ʔɔp-'løf-təð de:-βəs 'spɛ:ɐ
De jærnk lædte Kæmper opløfted deres Spær,
The ironclad warriors raised their swords

sɔ 'vo:^v di den 'hæβ-βə veð 'ful-mɔ:-nəns 'skɛ:ɐ
Saa vog de den Herre ved Fuldmaanens Skiær.
then killed they the Duke in the full moon's rays.
they killed

dæ 'sprəŋ dæ 'fβæm ʔen 'kil-lə den 'səŋk ʔi-'gen ʔi 'hau
Da sprang der frem en Kilde, den sank igien i Hav,
Then welled there up a spring it sank again into the ocean,
a spring welled up



de 'va di 'dæn-skəs 'tɔ:-ɐ̃ dæ 'flø:ð veð 'hɛl-təns 'gɘa:v
Det var de Danskes Taarer, der flød ved Heltens Grav.
it was the Danes' tears that flowed at the hero's grave.

ʔo: 'dæn-ma:k pɔ 'ɐ̃æŋ-kɛ du 'ʔældɐɪ daɪ fɔ:-'sto:ð
O, Danmark, paa Rænker du aldrig dig forstod,
Oh Denmark on intrigues you never yourself understood,

de 'ha: du 'tit be-'tæ:lt mɛð dit 'ɐ̃ɛ:-nə-stə 'blo:ð
Det har du tit betalt med dit reneste Blod.
for that have you often paid with your purest blood.